Porównanie tłumaczeń Izajasza 35:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech się weseli pustynia i spieczona (ziemia)! Niech się cieszy step i zakwitnie, jak krokus – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech się weseli pustynia i spieczona ziemia! Niech się cieszy step, niech zakwitnie! Jak krokus |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie się weselić z tego pustkowie i spieczona ziemia, pustynia rozraduje się i zakwitnie jak róża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weselić się z tego będzie pustynia i miejsce leśne, a rozraduje się i zakwitnie jako róża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozraduje się pusta i bezdrożna i rozweseli się pustynia, i zakwitnie jako lilia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się rozweselą pustynia i spieczona ziemia, niech się raduje step i niech rozkwitnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się rozweseli pustynia i spieczona ziemia; niech się rozraduje i zakwitnie step! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech się cieszą pustynia i wyschnięta ziemia, niech się raduje step, niech się pokryje kwiatami podobnymi do róży! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się raduje pustynia i ziemia wyschnięta! Niech step się weseli i rozkwita jak krokus! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się raduje pustynia i ziemia wyschnięta! Step niech się weseli, rozkwita jak narcyz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зрадій спрагнена пустине, розвеселися пустине і зацвіти як лелія, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ucieszy się pustynia, a także spiekła ziemia; rozraduje się step i zakwitnie jak narcyz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pustkowie i bezwodna okolica będą się wielce radować, a pustynna równina będzie się weselić i zakwitnie jak szafran. |